

## BUSINESS ENGLISH

---

### **Personal, Personnel: come tradurre ‘personale’ in inglese?**

di Claudia Ricci, Stefano Maffei

Gli italiani si sentono spesso colpiti nell'orgoglio quando scoprono che il **vocabolario della lingua inglese** contiene circa 3 volte (!) il numero di termini di quello italiano. Così, quando la lingua italiana ha un unico vocabolo per riferirsi a due concetti distinti, l'inglese usa più propriamente due vocaboli differenti.

Gli esempi sono innumerevoli: **campione** si traduce con *sample* quando si tratta di DNA e con *champion* quando si tratta del vincitore di una competizione. **Sequestro** si traduce con *seizure* quando si descrive l'attività di polizia all'esito di una **perquisizione** (da tradurre con *search*), e con *kidnapping* quando si tratta di un reato a fini estorsivi commesso da una organizzazione criminale. Il gigantismo del vocabolario inglese è conseguenza del fatto che l'inglese è la **lingua del mercato e di internet**, e si espande a grande velocità, con nuovi termini coniati ogni giorno.

Oggi ci concentriamo sulla traduzione corretta del vocabolo **personale**, che ingenera non poca confusione e difficoltà.

In inglese, il termine *personal* è usato quasi esclusivamente come aggettivo. Il dipendente che chiede un **giorno di ferie** dirà *today*, *I took a day off for personal reasons* mentre chi esprime un parere affermerà *this is my own personal opinion*. Conosciamo bene l'acronimo PC (*personal computer*) e forse qualcuno sa anche che l'espressione *do not take it personally* va utilizzata come invito a non frantendere una critica come un attacco personale.

Le cose cambiano quando vogliamo riferirci **al personale di una azienda**: la traduzione corretta è in questo caso *personnel*. Così capiterà di leggere, nel caso di azienda orgogliosa dei propri dipendenti che *our company has the best personnel in the industry*. A fronte di uno **sciopero**, i sindacati annunceranno che *85% of the personnel went on strike* oppure che *the next personnel meeting will be held tomorrow at 5pm* (la prossima **riunione del personale** si terrà domani alle ore 17.00).

Per aggiornamenti e consigli sull'inglese giuridico e commerciale aggiungete i nostri nomi (Stefano Maffei e Claudia Ricci) tra le vostre connessioni *LinkedIn* o visitate il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it)